

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Dong's Debut 董方卓首次登场

Insert:

And Manchester United have in their team the Chinese striker Dong Fangzhuo. It's his competitive debut.

- Neil: Welcome to BBC Learning English, my name's Neil.
- Jean: 大家好，我是董征。
- Neil: Well Jean, you must be so proud.
- Jean: Proud? Why do you say that? Neil 他说我应该现在感到很自豪，这是为什么呢？
- Neil: Because your brother is playing for Manchester United!
- Jean: My brother? What are you talking about?
- Neil: Dong! Dong has played his first game for Manchester United!
- Jean: Neil, Dong is not my brother – it's a very common surname in China! Neil 以为董方卓是我弟弟呢，不过我们姓董的在中国可多了，不会都是一家人啊。
- Neil: Oh, OK Jean. Anyway, we're talking about Dong's Manchester United debut. Debut.
- Jean: 首演，首次亮相。
- Neil: It's spelt d-e-b-u-t but pronounced "day – byoo".
- Jean: Hmmm, that's strange.
- Neil: Well, it's a French word actually, which we use in English, that's quite common.
- Jean: Ah, 英语里有不少的词都是借用法语的词汇，发音也是保留了原来法语的发音。

Insert:

With Dong Fangzhuo and Alan Smith up front. It's Dong's first appearance – his first competitive appearance for Manchester United – and Dong, Eagles and Lee are all starting a Premiership match for the first time.

Neil: Dong played up front with Alan Smith. To play up front.

Jean: Up front. 这是踢前锋的一个口语说法。

Neil: It was his first competitive appearance for Manchester United. It means he's only played training games and reserve team games before.

Jean: 这是他代表曼联正式参加比赛。就是说在此之前他都是踢训练赛，总是一名候补队员。

Neil: But he wasn't the only player in his first premierships game. Two others called Eagles and Lee had their debut. Listen again.

Insert:

With Dong Fangzhuo and Alan Smith up front. It's Dong's first appearance – his first competitive appearance for Manchester United – and Dong, Eagles and Lee are all starting a Premiership match for the first time.

Jean: Why did so many players get a debut?

Neil: Because Manchester United had already won the Premiership title. It means it didn't really matter if they lost the game, so they tried players who don't usually get a chance to play. It's good experience for them.

Jean: Oh, I see – 曼彻斯特联队已经赢到了英超。就是说他们这场就算踢输了也不要紧，所以曼联可以选用其它非主力队员上场练练脚。And how well did Dong play?

Neil: Let's find out.

Insert:

And Dong the Chinese striker had his first taste there of Premiership football. It was a half-chance I suppose you'd say.

I think he thought he'd been fouled. I think he might have a case as well.

Neil: That was his first touch of the ball. He said it was his first taste of Premiership football.

Jean: 就是初次尝试某事，不是真的去吃什么东西！

Neil: He had a half-chance.

Jean: 在足球行话里 “a chance” 就是一个完全可以进球的好机会的意思，而 “half-chance” 就是有一定可能不过把握不一定很大的进球机会。

Neil: He thought he'd been fouled. To foul someone, to be fouled.

Jean: 判某人犯规，或者被判犯规。

Neil: He thought he'd been fouled and the commentator thinks he had a case. To have a good case.

Jean: 这个说法就是说你是完全有理由有道理去进行一番争论的。To have a good case.

Neil: Listen again:

Insert:

And Dong the Chinese striker had his first taste there of Premiership football. It was a half-chance I suppose you'd say.

I think he thought he'd been fouled. I think he might have a case as well.

Neil: So he played quite well and had some chances.

Jean: Do you think he'll play more in the future for Manchester United?

Neil: Of course it's possible, but at the moment he's mainly a reserve team player.

Jean: 他现在主要还是一名预备队员。

Neil: But if he continues to play well for the reserve team, he'll get into the first team.

Jean: 一线队的 11 个队员一般都是在最重要的赛事中参赛的。The first team.

Neil: Well good luck to Dong in the future.

Jean: I hope we see more of him playing for Manchester United.

Neil: That's all we have time for today from BBC Learning English. If you'd like more help with your English, go to our website at www.bbcchina.com.cn.

Jean: www.bbcchina.com.cn.

Neil: Or send us an email to chinaelt@bbc.co.uk. See ya!

Jean: Bye!

Insert:

Oh that's a chance there – or half a chance for Dong.